

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria
ECTS: 6

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar.
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.
- E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).
- E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.
- E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.
- E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).
- E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

COMPETENCIA INSTRUMENTAL

- E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).
- E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Identificación de problemas en el campo científico y su relación con los problemas del conocimiento del lenguaje científico.
 - Conocimiento de los distintos modelos de conocimiento y de lenguajes científicos.
 - Comprensión y síntesis de textos escritos en las lenguas de trabajo e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción científico-técnica.
 - Expresión oral y/o escrita de los conocimientos adquiridos.
 - Destreza en el uso de recursos básicos de documentación para la traducción científico-técnica.
 - Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de las lenguas de trabajo) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada científica y técnica de textos escritos en las lenguas de trabajo.
 - Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científico-técnica.
 - Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
 - Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
 - Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada científica y técnica y los distintos procesos implicados en el mismo.
 - Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada científica y técnica.
 - Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
 - Revisión de la calidad de traducciones especializadas científicas y técnicas, propias y ajenas.
 - Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada científica y técnica.
 - Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada científica y técnica.
 - Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones científicas y técnicas.

Contenidos

- Introducción teórica a los lenguajes de especialidad científico-técnicos: características de las ciencias en relación con otras formas de conocimiento.
- Introducción a la metodología científica: modelos de explicación científica.
- Introducción a la traducción especializada científico-técnica en cada lengua de trabajo.
- Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción especializada científico-técnica.
- Ejercicios prácticos de traducción especializada científico-técnica, individuales y colectivos.
- Encargo de traducción científico-técnica.

Lecturas sobre traducción especializada científico-técnica, con un enfoque teórico o práctico.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

En el presente apartado se incluyen la relación de actividades formativas que conforman el plan de trabajo de la materia, su estimación en horas y los métodos docentes que se emplearán.

Actividades formativas presenciales

- Clases teóricas (37, 5 horas; 15 horas en la asignatura "Lenguajes de especialidad: científico-técnicos y 7,5 horas en el resto de las asignaturas de la materia); Presentación en el aula de los conceptos básicos de los diferentes temas haciendo uso de una metodología expositiva con lecciones magistrales participativas y medios audiovisuales. Métodos docentes: Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.
- Prácticas de aula (73,5 horas; 6 horas en la asignatura "Lenguajes de especialidad: científico-técnicos y 22,5 horas en el resto de las asignaturas de la materia). Métodos docentes: Aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo y aprendizaje orientado a proyectos.
- Seminarios (46,5 horas; 1,5 horas en la asignatura "Lenguajes de especialidad: científico-técnicos y 15 horas en el resto de las asignaturas de la materia). Métodos docentes: Aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo y aprendizaje orientado a proyectos.

Además, el docente llevará a cabo un sistema de tutorización del estudiante (tutorización presencial), que garantizará el seguimiento de las actividades formativas por parte del discente.

Actividades formativas no presenciales

- Estudio y trabajo autónomo individual (160 horas; 25 horas en la asignatura “Lenguajes de especialidad: científico-técnicos” y 45 en el resto de las asignaturas de la materia). Métodos docentes: Aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo y aprendizaje orientado a proyectos.
- Estudio y trabajo grupal (actividades de trabajo cooperativo) (160 horas; 25 horas en la asignatura “Lenguajes de especialidad: científico-técnicos” y 45 en el resto de las asignaturas de la materia). Métodos docentes: Aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo y aprendizaje orientado a proyectos.
- Tutorización virtual (47,5 horas; 2,5 horas en la asignatura “Lenguajes de especialidad: científico-técnicos” y 15 en el resto de las asignaturas de la materia). Mediante esta actividad, el docente llevará a cabo un seguimiento del estudiante y de su proceso formativo.

Crterios y sistemas de evaluaci3n

Tomando como punto de referencia la finalidad y funci3n de la evaluaci3n, se identifican en esta materia tres tipos de evaluaci3n diferentes: diagn3stica, formativa y sumativa.

En el marco de estos tipos de evaluaci3n, se prevén diferentes pruebas de evaluaci3n en cada una de las asignaturas que integran esta materia:

- Pruebas objetivas o semi-objetivas (10-50%)
- Proyectos de investigaci3n (10-30%)
- Tareas y proyectos de traducci3n (40-80%)

El sistema de calificaci3n a emplear ser3 el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

Tabla de Dedicaci3n del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases te3rico-pr3cticas (T/M)

16

Estudio y trabajo aut3nomo individual

35

Clases pr3cticas de aula (A)

29

Estudio y trabajo aut3nomo grupal

70

Laboratorios (L)

Pr3cticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

Tutorías grupales (TG)

Evaluaci3n

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya informaci3n de contacto y breve CV en el que aparezcan sus lneas de investigaci3n y alguna publicaci3n relevante)

Idioma en que se imparte

francés / español
